



香港中樂團
HONG KONG CHINESE ORCHESTRA

香港文化大使

The Cultural Ambassador of Hong Kong



香港中樂團有限公司
Hong Kong Chinese Orchestra Limited

2010•2011
Annual Report

年報

香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra

立足香港 • 面向世界 • 植根傳統 • 銳意創新
Radiating from Hong Kong Empowering Chinese Music in the World



「擔當香港的文化大使，是樂團最寶貴的價值所在。」
“It's the Orchestra's role as an ambassador to our city that gives it its greatest value.”

《南華早報》
South China Morning Post



1. 溫哥華 Vancouver (3)
2. 洛杉磯 Los Angeles
3. 多倫多 Toronto (2)
4. 大多倫多 Greater Toronto
5. 紐約 New York (3)
6. 華盛頓 Washington D.C. (2)
7. 達拉斯 Dallas
8. 曼徹斯特 Manchester
9. 伯明翰 Birmingham
10. 紐卡索 Newcastle
11. 都柏林 Dublin
12. 倫敦 London (3)
13. 布魯塞爾 Brussels (2)

14. 埃格澤 Egezee
15. 馬爾什 Marche-en-Famenne
16. 巴黎 Paris
17. 慕尼黑 Munich
18. 阿姆斯特丹 Amsterdam
19. 柏林 Berlin (2)
20. 德累斯登 Deggendorf
21. 布拉格 Prague (2)
22. 維也納 Vienna
23. 聖彼得堡 St. Petersburg
24. 莫斯科 Moscow
25. 鹿特丹 Rotterdam
26. 北京 Beijing (4)

27. 青海 Qinghai
28. 新疆 Xinjiang (2)
29. 西安 Xi'an (3)
30. 南京 Nanjing (2)
31. 杭州 Hangzhou
32. 上海 Shanghai (3)
33. 廣州 Guangzhou (6)
34. 惠州 Huizhou
35. 澳門 Macao (5)
36. 深圳 Shenzhen (2)
37. 汕頭 Shantou
38. 佛山 Foshan
39. 東莞 Dongguan (2)

40. 珠海 Zhuhai
41. 台北 Taipei (2)
42. 台中 Taichung
43. 台南 Tainan
44. 高雄 Kaosung
45. 胡志明市 Ho Chi Minh City
46. 新加坡 Singapore (2)
47. 首爾 Seoul
48. 光州 Kwangju
49. 釜山 Pusan
50. 廣州 Chinju
51. 仙台 Sendai
52. 東京 Tokyo (3)

53. 鹿兒島 Kagoshima
54. 布里斯班 Brisbane
55. 悉尼 Sydney (3)
56. 坎培拉 Canberra
57. 墨爾本 Melbourne
58. 奧克蘭 Auckland (3)
59. 河源 Heyuan
60. 中山 Zhongshan
61. 特羅姆瑟 Tromsø
62. 盧彩恩 Lucerne
63. 不萊梅 Bremen

* 括號內為1977年起計出訪次數
In the bracket: No. of Tour since 1977

香港中樂團

Hong Kong Chinese Orchestra



使命宣言

香港中樂團齊心致力於奉獻卓越的中樂藝術，
緊貼時代脈搏，發揮專業精神，追求音樂至高境界，
成為香港人引以為榮的世界級樂團。

Mission Statement

Hong Kong Chinese Orchestra is united in its commitment to offering excellence in Chinese music. With a contemporary momentum and a professional spirit, we aim to strive for the peak in music and attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people.

香港中樂團為香港文化中心場地伙伴
Hong Kong Chinese Orchestra is
The Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港中樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Table of Contents

目錄

使命宣言 Mission Statement	1
公司資訊 Corporate Information	3
主席報告 Chairman's Statement	4
總監報告 Directors' Review	6
藝術總監報告	Artistic Director's Review
行政總監報告	Executive Director's Review
業務回顧 Business Review	10
節目及活動	Programmes and Activities
出版	Publications
演出及活動統計	Statistics of Performances and Activities
十年量化成效圖表	10 Years' Chart
年內點滴	Highlights
獎項	Honours and Awards
藝評	Critical Acclaim
藝術家及嘉賓留言	Messages from Artists and Guests
企業管治報告 Statement on Corporate Governance	37
理事會	The Council
委員會	The Committees
與權益相關者的關係	Stakeholders Relations
理事會及總監簡介	Brief Biodata of Council Members and Principal Executives
財務摘要 Financial Highlights	56
財務報表 Financial Statements	57
理事會成員報告	Report of the Council Members
獨立核數師報告	Independent Auditors' Report
綜合收益帳	Consolidated Statement of Income and Expenditure
全面綜合收益帳	Consolidated Statement of Comprehensive Income
綜合財務狀況表	Consolidated Statement of Financial Position
綜合權益變動表	Consolidated Statement of Changes in Equity
綜合現金流量表	Consolidated Statement of Cash Flows
財務狀況表	Statement of Financial Position
財務報表附註	Notes to Financial Statements
審閱報告	Review Report
政府資助活動年度財務報告	Annual Financial Report of Subvention Activities
附錄 Appendix	92
年內節目 活動紀錄、新創作 及世界首演作品一覽	Programmes Throughout the Year – Commissioned New Works and World Premiere
鳴謝	Acknowledgements
公司架構圖	Organisation Chart

名譽贊助人 Honorary Patron

曾蔭權先生
香港特別行政區 行政長官

The Honourable Donald Tsang, GBM
Chief Executive, Hong Kong SAR Government

首任主席 Founding Chairman (2001-2006)

徐尉玲博士太平紳士

Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

前任主席 Past Chairmen

黃天祐博士 (2006-2008)
賴顯榮律師 (2008-2009)

Dr Wong Tin-yau Kelvin (2006-2008)
Mr Lai Hin-wing Henry (2008-2009)

理事會成員 Council Members

主席 徐尉玲博士太平紳士
副主席 梁廣灝太平紳士
副主席 賴顯榮律師
義務秘書 李偉強先生
理事 陳永華教授太平紳士
理事 丘日謙先生
理事 鄒小磊先生
理事 梁善為先生
理事 黃家倫先生
理事 趙伯承先生

Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP, Chairman
Ir Edmund K H Leung OBE JP, Vice Chairman
Mr Lai Hin-wing Henry, Vice Chairman
Mr Ricky W K Li, Hon Secretary
Prof Chan Wing Wah JP, Member
Mr Paul Y H Yau MH, Member
Mr Jack S L Chow, Member
Mr Samson S W Leung, Member
Mr Alan K L Wong, Member
Mr Patrick P S Chiu, Member

總監 Principal Executives

藝術總監兼首席指揮 閻惠昌教授
行政總監 錢敏華女士

Prof Yan Huichang Hubert BBS, Artistic Director
and Principal Conductor
Ms Chin Man-wah Celina, Executive Director

公司秘書 Company Secretary

黃龍德博士太平紳士

Dr Wong Lung-tak Patrick JP

核數師 Company Auditors

安永會計師事務所

Ernst & Young

註冊及主要辦事處 Registered and Principal Office

香港中樂團有限公司
香港皇后大道中345號
上環市政大廈7字樓
電話：(852) 3185 1600
傳真：(852) 2815 5615
互聯網址：www.hkco.org
電子郵件地址：inquiries@hkco.org

Hong Kong Chinese Orchestra Limited
7/F., Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
Telephone : (852) 3185 1600
Facsimile : (852) 2815 5615
Website : www.hkco.org
E-mail : inquiries@hkco.org



樂團年報涵蓋了由2010年4月1日至2011年3月31日的活動摘要，及截至2011年3月31日的財務報表、核數師報告、政府資助活動年度財務報告等。年報內容力求透明度高及資訊盡量披露，以做到向公眾及權益相關者問責的承擔。

在過去的一年，樂團在有限的資源下，繼續發揮無限的創意，爭取目標的達成。面對全球性經濟不振、天災頻仍，我們懷著無比的信心與毅力，繼續為人們帶來音樂的薰陶，安慰的力量。可喜的是本地與海外的音樂會均有令人滿意的增長率，足證人們逐漸對大型中樂合奏藝術有更大的關注，更渴慕高水準的中樂演出，這亦為樂團多年來的心力、努力所能得的最佳回報。

樂團在2011年初出訪歐洲四國——挪威北極圈、瑞士、捷克、德國，於五個音樂廳演出，受到多次站立鼓掌，無負「香港文化大使」之美名。其中挪威「北極光音樂節」，我們是首個中樂團獲邀演出。這次歐洲四國巡迴演出，中國外交部網站上亦給與樂團高度評價：「…一首首飽蘸華夏血脈深情的動人樂章，使全場聽眾沉浸在中華文化的無限魅力之中。」樂團亦於國內「上海世博會」上海之春藝術節、新疆「絲綢之路」及「趙季平作品精選音樂會」、北京國家大劇院「打擊樂節」、「深圳文博會」、「廣東中國移動新年音樂會」等作演出。其中「絲綢之路」音樂會，駐北京辦事處主任曹萬泰先生代表香港出席，而樂團敲擊聲部則是唯一的中樂打擊樂隊伍參與「打擊樂節」，與世界各地的敲擊樂家交流。縱然外訪活動頻繁，但是樂團的演出仍保有優越的水準，並獲傳媒廣泛報導。

理事會對閻惠昌總監的節目設計至為擊節讚賞。多個音樂會具有推展中國文化特色，傳統與現代的音符對話中，聽到美麗的人民精神風采；又結合現代多媒體的形式，令觀眾耳目一新，對傳統音樂與故事有蛻變的感受；活化傳統音樂，把以樂養心、養生的意念帶給觀眾。

樂團在教育方面持續擴大。「香港中樂團樂隊學院」、「樂團藝術交流計劃」、香港藝術發展局「人才培育計劃」、香港演藝學院「專業樂團實習計劃」等計劃讓不少學子、業內人士能有機會來參與樂團的每日運作，演出要求與流程等，吸取經驗。

香港中樂團將繼續砥礪自勉，謙和但創新地推動中樂文化。我謹代表香港中樂團衷心感謝各位觀眾、香港特區政府、樂團的項目伙伴、贊助人、友好團體、機構、傳媒及社會各界朋友的多年支持。當然，我亦感謝樂團全人、藝術總監、行政總監及各理事會同僚在過去一年的努力辛勤。

徐尉玲
理事會主席



The Hong Kong Chinese Orchestra's Annual Report covers our activities and highlights for the period 1 April 2010 to 31 March 2011. It also includes the presentation of financial statements, the independent auditors' report and annual financial report of subvention activities as at 31 March 2011. This Annual Report seeks to achieve the highest level of transparency expected of an organization that is accountable to the public and to the stakeholders.

In the past year, the Orchestra continued to try out innovative ideas and to achieve our targets within the constraint of limited resources. In the face of global economic recession and natural disasters, we strived on with confidence and perseverance, bringing inspiration and comfort to people via music. It is encouraging to note that the number of both local and overseas concerts has considerably increased, which is indicative of an augmenting interest in Chinese orchestral performances and a continuous demand for high quality Chinese music. We are heartened by the fruitful return after many years of hard work.

The Orchestra set off on a European tour at the beginning of 2011, visiting four countries (Norway, Switzerland, the Czech Republic and Germany) and performing in five different venues. The performances were very well-received and won many standing ovations, marking the tour a highly successful cultural exchange initiative. In particular, the HKCO was the first Chinese orchestra ever invited to take part in the "Northern Lights Music Festival" in Norway. This European tour to four countries was also highly regarded by the Ministry of Foreign Affairs of China, which gave the following comments on its website: "A lineup of touching orchestral pieces that carries the pulse and blood of a charismatic Chinese nation, immersing the audience in the charm of Chinese culture." During the year, the Orchestra also participated in the "Shanghai Spring International Music Festival" at the Shanghai World Expo, "The Silk Road Journey" and "The Magic Notes of Zhao Jiping" in Xinjiang, the "International Percussion Festival" at Beijing's National Centre for the Performing Arts, concerts in the "China (Shenzhen) International Cultural Industries Fair", and "Guangdong China Mobile New Year's Touring Concert". For the performance "The Silk Road Journey" in Xinjiang, Director of the Beijing Office of the HKSAR, Mr Thomas Tso, flew from Beijing to attend the concert. The percussion team of HKCO was also the only Chinese percussion group to be invited to the *International Percussion Festival* in Beijing, during which the musicians had ample chances to exchange views and share their experience with percussionists from all over the world. Although performing tours packed the Orchestra's year-round schedule, the performances of the Orchestra have maintained a superb standard and received extensive media coverage.

The Council of HKCO greatly appreciates the programming strategy of our Artistic Director, Mr Yan Huichang. Many concerts served the objective of promoting Chinese culture, presenting the beauty of the Chinese people in dialogues between tradition and modernity. Moreover, the adoption of new forms in multimedia has brought to the audience new experiences with traditional music and themes, thus revitalising traditional music, and linking music to holistic approaches.

During the year under review, the Orchestra continued to expand the scope of music education vis-à-vis its chosen genre. We founded the first ever Chinese Music Orchestral Academy, organised the Artistic Exchange Programme, took part in the Music Internship Scheme under the auspices of the Hong Kong Arts Development Council, and implemented the Professional Orchestra Internship scheme in collaboration with The Hong Kong Academy for Performing Arts. All these have provided opportunities for students and professionals to engage in the day-to-day operations of the HKCO, to learn about its requirements for performance and its work flow, and gain experience in performance.

The Hong Kong Chinese Orchestra will continue to build on its experience and promote the culture of Chinese music with an innovative spirit. On behalf of the Orchestra, I would like to express our heartfelt gratitude to the audience, the HKSAR Government, our project partners, patrons, partner groups and organisations, and the media and friends from the community for their continual support over the years. My thanks also go to all colleagues in the Orchestra, the Artistic Director, the Executive Director and fellow Council members for their hard work in the past year.

Carlye W L Tsui
Chairman





在過去的34樂季，樂團秉承公司化後訂立的全方位的中樂藝術發展策略，訂立了一系列目標與活動：

樂團的委約制度令演奏曲目不斷得到積累，在國際中樂界深獲推崇。至今委約、委編作品已逾2,000多首，為世界職業樂團之冠。樂團30周年慶典活動之一的「香江華采」，終於劃下完美休止符，整個計劃邀請了20位香港作曲家以香港為題材，共創作了20首作品。為了全面呈獻，樂團特於香港文化中心廣場連續三晚舉行大型戶外音樂會，與全港市民分享豐碩成果。這個音樂會的特色在於全部曲目均以香港地區為主題，樂章在維港星空下配合攝影家拍攝的香港各區極具特色的精彩照片，免費讓香港市民欣賞，市民及各區議會代表踴躍參與，深獲好評，是很難忘的三個晚上。

樂團自力研發、製作的環保胡琴系列，進一步得到科學上的證明。樂團委託台灣台南藝術大學音樂學院進行環保胡琴聲學分析，由鄭德淵教授帶領民族音樂研究所教授分別在香港中樂團及香港大學機械系無響室進行測試。測試數據顯示：環保胡琴很好的保留了傳統胡琴的音色，在高把位的音質更佳，操弓較易控制。這對樂團多年來的樂器改革更添信心與肯定。

本年度樂團的節目方向仍然著重傳統與現代的對話、活化與創新、中西及多媒體的融匯。其中「香港2011指揮家節」更是本年度節目的最大亮點。指揮是樂團呈現藝術能量之靈魂人物，樂團成功邀得在國際上名氣響亮的幾位華人指揮家——張國勇、陳佐湟及湯沐海來港，與本人一起，以個人不同的指揮風格，為樂團帶來不一樣的藝術深度及闊度。而將指揮家節推入高潮的則是樂團特別為培育青年優秀指揮人才，繼而推動大型民族管弦樂發展所舉辦的「第一屆香港國際中樂指揮大賽」，參賽者共55位，來自世界各地，包括中國內地、香港、台灣、新加坡、馬來西亞、美國及奧地利，參賽者職業包括現任交響樂團指揮、學校教師和音樂系學生等。是次創舉獲得香港藝術發展局、香港演藝學院、各地音樂學院的支持，被廣泛認同及肯定，被稱為大型中樂發展新的里程碑。由於是全球首辦，樂團不但在各方面都要訂立標準及實行細則，對樂團全體演奏家更是一個重大考驗。引用著名藝評人周凡夫在《信報》的樂評：「然而，更難的是樂團的團員，要在三輪比賽中，不斷地重複演奏相同的曲目，還要滿足各個不同參賽指揮的不同要求；……最後的決賽音樂會，更要連續在三位不同指揮的不同要求下，演出《秋決》選段、《古槐尋根》，不難見出這已不僅是專業態度上的問題，更是團員心理質素及人文質素的問題。……所以，如果要為這項「奇蹟」的實現鼓掌，掌聲中最熱烈的部分應歸於團員。」

在此，我誠摯感謝海內外觀眾、贊助機構和人士、合作伙伴機構，以及香港特區政府的長期支持。更加要感謝的是，樂團理事會的指引及信任，藝術部門和行政部門的合作無間，讓樂團又一次創立新紀錄，更有信心地迎接來年的挑戰。

閻惠昌
藝術總監

The Hong Kong Chinese Orchestra's objectives, programmes and activities in the 34th season reflected the omni-directional development strategy of the company since its incorporation.

The Orchestra's commissioning system has resulted in a continuous expansion of its repertoire, which has won the attention of the Chinese music world around the globe. Up to today, the number of commissioned works has exceeded 2,000, far beyond that of any other professional orchestra in the world. In the programme "*Cadenzas of Hong Kong*" which commemorated the 30th Anniversary of the HKCO, 20 Hong Kong composers were invited to compose 20 works with themes related to Hong Kong. A mass outdoor concert was held on three consecutive days at the Piazza of the Hong Kong Cultural Centre to share these new compositions with the general public in a rich and colourful musical spectrum. The key attraction of the programme was a video gallery of photographs that was screened in tandem with the works, each of which carries a theme of the unique characteristics of a local district in Hong Kong. The new compositions were performed under the starry sky with the Victoria Harbour as the backdrop, offering free entertainment to the public and making the three evenings extremely memorable. The concert was well attended and well received by members of the public and representatives from District Councils.

The self-initiated *Eco-huqin* research and development by the HKCO has secured further scientific proof. The Orchestra commissioned the College of Music of the Tainan National University of the Arts to conduct acoustic analyses of the newly designed *Eco-huqins*, led by ethnomusicologist Prof Cheng Te-guan. Tests were conducted at the Hong Kong Chinese Orchestra and the sound-proof lab of the Department of Mechanical Engineering of the University of Hong Kong. The results indicated that the *eco-huqin* retains beautifully the timbre of the traditional version, and the *eco-huqin* is comparable to that of traditional ones, but the *eco-huqin* generates better quality sound in the higher hand positions, and better facilitates bow manipulation. These results constitute a recognition of HKCO's efforts over the years in instrument reform, and boost HKCO's confidence in its future reform initiatives.

Last year's programming strategy remains focused on a dialogue between tradition and modernity, revitalization and innovation, integration of Eastern and Western cultures, and use of multimedia. Highlights include "*The Conductors' Festival of Hong Kong 2011*". Conductors are the soul of an Orchestra and are crucial in bringing out artistic energy. The HKCO invited internationally renowned Chinese conductors - Zhang Guoyong, Chen Zuohuang and Tang Muhai - to Hong Kong. Working with me, they brought new depth and width to the Orchestra with their individual conducting style. *The Conductors' Festival* culminated in the first *Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music*. The objective of the competition was to nurture talented young conductors and promote the development of Chinese orchestral music. A total of 55 conductors from all over the world, including Mainland China, Hong Kong, Taiwan, Singapore, Malaysia, the United States and Austria, to participate the competition. The contestants included professional orchestral conductors, school teachers and music students. This unprecedented event was supported by the Hong Kong Arts Development Council, The Hong Kong Academy for Performing Arts and many music institutes around the world. It was widely recognised as a milestone in the development of Chinese orchestral performing art. As the competition was the first of its kind in the world, the Orchestra has to draw up the rules and implementation details. The competition also posed a massive challenge to our musicians. Quoting music critic Mr Chow Fan-fu's commentary in the *HK Economic Journal*, "..... it is even more challenging for the members of the Orchestra, who had to repeatedly play the same compositions in the three rounds of competition, meeting up to the different requirements of different conductors; ... at the final round, they had to play selections from *Autumn Execution* and *Follow the Pagoda Tree to Get to the Root of Our Ancestors* according to the different requirements of three conductors. We can see that this is not simply a matter of professionalism, but a matter of the mental and human qualities of the musicians. As such, if an applause is to be given to the realization of this 'miracle', the loudest applause should go to members of the Orchestra."

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude towards our audiences, both local and overseas, supporting organisations and individuals, partner organisations, and the HKSAR Government for their unfailing support. More importantly, I would like to thank the HKCO's Council for guidance and trust, and the artistic and administrative departments for their dedication. They have helped the Orchestra break one new record after another, giving us the confidence to embrace the challenges of yet another year.

Yan Huichang
Artistic Director



在2010 / 2011財政年度內，全球經濟的發展復甦仍然緩慢，天災接連不斷，香港作為地球村一份子，當然受到直接的影響。但是在政府資助、社會企業、理事會的鼎力支持及領導下，加上藝術總監、藝術部全體演奏家、行政部全人的努力與信任，樂團以世界級水準為目標製作音樂會及相關活動，繼續對中樂界的發展注入力量，樂團今年的表現一如以往的穩定及更具創意，在海內外及本地均得到不少的讚賞與嘉勉。

今年度香港政府資助金額保持未變，但因通漲幅度稍大，樂團需要更用心地使用有限資源。回顧年度內，樂團共舉行了142場定期及外展音樂會，觀眾人次達187,676名，比上年度上升11%；外訪音樂會多達20場，觀眾人次達22,539名，比上年度增加一倍多。從觀眾人次的增長，可證樂團很努力地在有限資源下推廣音樂會，並有效地吸引觀眾。

本年度的定期音樂會，樂團以更廣闊的視野來呈現音樂文化，「成吉思汗」、「薩滿與精靈」、「中樂三遊俠」、「八仙過海」、「中西新歷聲」及「熊貓日記」等具有傳統與現代對話、融匯中西、多媒體製作的音樂會，都受到觀眾正面的評價。樂團於香港藝術節連續五年的節目「樂旅中國」已成為一個口碑極佳的品牌節目，連續四年全院滿。至於與眾同樂的「香港活力鼓令24式比賽」亦已是第八屆，自2003年以來，逾7,800位傷健人士踴躍參加，戶外觀賽人士近20萬人次，深受香港市民的愛戴。

樂團一如以往地積極配合政府的藝術教育政策，將中國音樂教育文化深耕於社區及校園，拓展新觀眾群，強化人才培育，活動包括「中樂DIY」、「中樂快遞」、「Chinese Music Alive」、「周凡夫系列導賞講座」、「指揮解碼」、「指揮大師班」等。為不同背景、不同年齡層的莘莘學子及市民提供不同進入中樂世界的門檻。樂團的教育計劃「Chinese Music Alive」更獲得香港藝術發展局頒發藝術教育（非學校組別）表現優異獎。另外，本年度的重點節目「香港指揮家節」，活動橫跨兩個財政年度，至2011年7月底閉幕，其中壓軸活動「香港國際中樂指揮大賽」為全球首次舉辦。作為一個具世界視野的樂團，我們有義務向難度挑戰，而我要欣喜地向各位報告，這個指揮大賽讓各地音樂學院、業內人士感到無限鼓舞與希望，一致認同比賽在中樂界中的重要性，而市民亦因而進一步認識樂團的不同面貌。

最後，我衷心地感謝樂團全人的真誠合作，以及理事會全體理事的真知灼見，讓樂團朝氣勃勃地邁出每一步。而在中樂事業仍是充滿挑戰的路途中，我要感謝特區政府、合作伙伴、商界及捐獻、贊助機構及人士的幫助與支持，樂團才得以專心地追求卓越及完美。

錢敏華
行政總監



In the financial year 2010-11, global economic recovery remained slow, while natural disasters were frequent. Hong Kong, as a member of the global village, could not escape their adverse impacts. But with the funding from the Government, the support of the business sector and the public in general, the able leadership of the Council of HKCO, and the hard work and trust of our Artistic Director, all musicians in the Artistic Department and all members of the Executive Department, the Orchestra presented concerts and related activities of world-class standards and continued to give new impetus to the development of the Chinese orchestral scene. The Orchestra's performance this year remained stable as in the past and was all the more innovative. Much applause, appreciation and encouragement were received both at home and abroad.

During the year under review, the amount of Government funding remains unchanged. But as the rate of inflation has slightly increased, the Orchestra has to be more cautious in utilising the limited resources. During the year, the Orchestra held a total of 142 regular and outreach concerts, attracting an audience of 187,676, which represents a 11% increase over the previous year. As many as 20 touring concerts were organised, meeting an audience total of 22,539, which is more than double the number in the previous year. The audience growth is a strong proof that the Orchestra has worked hard in promoting its concerts within the constraints of limited resources and has successfully attracted a large audience.

For the regular concerts, the Orchestra has adopted a broader perspective in presenting musical culture. Programmes like *"Genghis Khan"*, *"The Mystic Realm"*, *"Musical Journeys with Three Virtuosi"*, *"The Eight Immortals' Adventures"*, *"Music · Anytime · Anywhere"* and *"The Panda's Diary"*, multimedia productions that represent a dialogue between tradition and modernity and bring together Chinese and Western cultures, have been positively received. The Orchestra has been presenting the *"Music About China"* concert series in the Hong Kong Arts Festival for five consecutive years. This has become a hallmark of excellence and achieved full house for four consecutive years. The public-engaging *"Hong Kong Synergy 24 Drum Competition"* was into its 8th year. Since its inception in 2003, more than 7,800 participants, including disabled persons, have joined the fun. The outdoor competition was loved by the people of Hong Kong, attracting an audience of close to 200,000.

As always, the Orchestra proactively supports the Government's policy on art education by pursuing music education at schools and in the community, exploring new audience groups and strengthening the training of talents. The HKCO has thus far organised activities like the *"Chinese Music DIY"*, *"Chinese Music Express"*, *"Chinese Music Alive"*, *"Chow Fan-fu Guided Talks on Chinese Music Appreciation"*, *"The Conductor Demystified"*, and *"Master Class in Chinese Music Conducting"*, etc. These programmes have opened up opportunities for people of different backgrounds and different age range to gain their first experience in playing Chinese music. The arts education programme, *"Chinese Music Alive"*, has even won an ADC Award for Art Education (Non-School Division). In addition, one of the programme highlights this year was the *"Conductors' Festival of Hong Kong"*, which concluded at the end of July 2011. Spanning two financial years, the festival culminated in the *"Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music"*, the first of its kind in the world. As an orchestra with a world vision, we have an obligation to take up difficult challenges. I am pleased to report that this competition has brought hope and encouragement to music schools and professionals, who invariably recognise the importance of the competition in the development of Chinese music. The general public also gained a better understanding of the various facets of the Orchestra.

Finally, I sincerely thank my colleagues in the Orchestra for their dedication and teamwork, as well as all members of the Council for their insightful advice. With their support, the Orchestra is able to take every stride with confidence and enthusiasm. On the road of development of Chinese music where challenges abound, I would like to thank the HKSAR Government, our partners, the business community, donors, sponsors and individuals who have helped and supported us. Without their assistance, it would not have been possible for us to devote ourselves to the pursuit of excellence and perfection.

Celina CHIN
Executive Director



業

務

BUSINESS

REVIEW

回

顧



香港中樂團柏林歌劇院演出
HKCO performed at Komische Oper Berlin (11.2.2011)

"香港中樂團是一個享譽海內外的樂團，致力於發展具有本地特色的中樂文化。多年以來，體現了民族音樂最優秀的傳統，以及不斷創新的活力，是名符其實的香港文化大使。香港中樂團的卓越成就，為樂界所公認。"

民政事務局局长 **曾德成**

"The Hong Kong Chinese Orchestra (HKCO) is a world-acclaimed arts group dedicated to the development of Chinese music with local characteristics. Over the years, it has preserved the best tradition of folk music with the vigour for incessant innovation. It is truly a cultural ambassador of Hong Kong. The tremendous achievements of the HKCO are recognized in the music scene."

Secretary for Home Affairs **Mr Tsang Tak-sing**

- 委約各種風格及類型新作
- 多面主題及多元化演出形式
- 籌辦不同類型「與民同樂」教育推廣活動
- 培養音樂文化興趣
- 配合政府藝術教育政策
- 將中國音樂教育文化深耕於社區及校園
- 拓展新觀眾
- 強化專業人才培育
- 樂器研究，提倡創意產業
- 建立中樂文化品牌
- Commission new works of various style and genres
- Multi-faceted themes and multiple forms of performance
- Organise different forms of educational and promotional activities which engage the public in the joy of music
- Nurture interests in musical culture
- Synchronise with art education policy of the Government
- Planting the cultural roots of Chinese music deeply into community and school campuses
- Cultivate new audiences
- Strengthen the training of professional expertise
- Study the craft of musical instruments and initiate creative industry
- Establish a branding for the culture of Chinese music

節目及主要活動 Programmes and Activities



日期 Date	樂季音樂會 / 外訪及場地伙伴節目 / 特別活動 Orchestral Season Concerts / Outbound Cultural Exchange and Venue Partnership Scheme Activities / Special Events
2010	
4月 April	<p>彈撥之間 Fingers and Strings – A Chinese Plucked-string Concert</p> <p>赤壁·陳能濟 (香港2010作曲家節) The Battle of Chibi – Chen Ning-chi (Composers' Festival of Hong Kong 2010)</p> <p>中樂嘉年華 Chinese Music Fun! Fun! Fun!</p> <p>氣韻樂揚 I Breathing Space I – A Chinese Wind Concert</p>
5月 May	<p>香港2010作曲家節展覽 Composers' Festival of Hong Kong 2010 Exhibition</p> <p>香江華采 # Cadenzas of Hong Kong</p> <p>上海之春國際音樂節音樂會預演 Shanghai Spring International Music Festival – Pre-tour Concert</p> <p>十面埋伏 — 香港中樂團大型民族交響音樂會 (外訪演出: 深圳) Concert at Shenzhen Concert Hall (Concert Tour: Shenzhen)</p> <p>上海之春國際音樂節音樂會 — 中國2010年上海世博會 (外訪演出: 上海) Shanghai Spring International Music Festival Concert – The 2010 Shanghai World Expo (Concert Tour: Shanghai)</p> <p>高曼華·張建一 & HKCO Gao Manhua, Zhang Jianyi & HKCO</p> <p>中樂DIY 黃學揚 # Chinese Music DIY – Wong Hok-yeung</p>
六月 June	<p>中樂快遞 情牽弓弦 — 拉弦小組音樂會 # Chinese Music Express Romancing With the Strings – Bow-string Ensemble</p> <p>俠骨柔情·顧嘉輝名曲精選II Romance of the Chivalrous Hero – All-time Favourites by Joseph Koo II</p> <p>音樂養心(肆) Music for Tranquility of Mind IV</p> <p>山花醉 Intoxicating Nature</p>
七月 July	<p>十年經典(三) — 協奏曲之夜 Chinese Music Select 1997-2007 III – Favourite Chinese Concertos</p> <p>2010香港國際室內樂節 The Hong Kong International Chamber Music Festival 2010</p> <p>粵風 Tunes of South China</p> <p>熊貓日記 The Panda's Diary</p>
九月 September	<p>穿越時空絲綢之路音樂會 (外訪演出: 新疆) The Silk Road Journey (Concert Tour: Xinjiang)</p> <p>樂壇神筆 — 趙季平作品精選之夜 (外訪演出: 新疆) The Magic Notes of Zhao Jiping (Concert Tour: Xinjiang)</p> <p>齊齊走進 今日中國音樂世界(第二輯) — 中樂導賞講座# A journey into the Chinese music world today (II) a guided talk on Chinese music</p> <p>成吉思汗公開綵排 # Genghis Khan A Choral Symphony Open Rehearsal</p> <p>康而健·學者靈芝呈獻 成吉思汗大型交響音樂史詩 Care & Health Limited – Lingzhi Master presents Genghis Khan A Choral Symphony</p> <p>信和集團「香港藝術」呈獻 HKCO4U — 張重雪 Sino Group's Art in 'Hong Kong' presents HKCO4U – Zhang Chongxue</p> <p>中樂導賞講座(二) # A Guided Talk on Chinese Music (2)</p>





日期 Date	樂季音樂會 / 外訪及場地伙伴節目 / 特別活動 Orchestral Season Concerts / Outbound Cultural Exchange and Venue Partnership Scheme Activities / Special Events
十月 October	<p>中樂快遞 竹韻聲簧 — 吹管小組音樂會 # Chinese Music Express Pipe and Reed – Wind Ensemble</p> <p>第一屆國家大劇院國際打擊樂節東西方的敲擊碰撞 — 閻學敏攜香港中樂團敲擊樂團、四擊頭打擊樂組合與漢堡 Elbtional Percussion 四重奏音樂會 (外訪演出：北京) National Centre for the Performing Arts in Beijing – International Percussion Festival Yim Hok-man & Percussion Section of the HKCO with Four Gig Heads and Elbtional Percussion (Concert Tour : Beijing)</p> <p>香港活力鼓令24式擂台賽(初賽 / 決賽) Hong Kong Synergy 24 Drum Competition (First Round / Final Round)</p> <p>鼓王群英會 XIV Majestic Drums XIV</p> <p>安全貨倉集團全力支持「香港活力鼓令24式擂台賽」(小學組決賽、冠軍隊伍演出及嘉賓示範演出) Hong Kong Synergy 24 Drum Competition (Primary School Section Final Round Competition with performances by winners and guest artist group)</p> <p>新視野藝術節 薩滿與精靈 New Vision Arts Festival The Mystic Realm</p>
十一月 November	<p>中樂快遞 情牽弓弦 — 拉弦小組音樂會 # Chinese Music Express Romancing With the Strings – Bow-string Ensemble</p> <p>信和集團「香港藝術」呈獻 HKCO4U — 高山與劉海 Sino Group's Art in Hong Kong presents HKCO4U – Gao Shan & Liu Hai</p> <p>日間教育音樂會 # Day-time Education Concert</p>
十二月 December	<p>四大美人 The Four Beauties</p> <p>八仙過海公開綵排 # The Eight Immortals' Adventures Open Rehearsal</p> <p>蓬瀛仙館呈獻 八仙過海 Fung Ying Sin Koon presents The Eight Immortals' Adventures</p> <p>香港指揮家節 – 中樂指揮大師班 (外訪講座：北京) Conductors' Festival of Hong Kong – Chinese Orchestra Conductor Master Class (Talk : Beijing)</p> <p>天籟雅韻，盛世華章 – 香港中樂團音樂會 (2010廣東省中國移動新年音樂會) (外訪演出：廣東) China Mobile New Year Concert (Concert Tour :Guangdong)</p>
2011	
一月 January	<p>中樂三遊俠 Music Journeys with Three Virtuosi</p> <p>香港指揮家節 – 中樂指揮大師班 (外訪講座：上海) Conductors' Festival of Hong Kong – Chinese Orchestra Conductor Master Class (Talk : Shanghai)</p> <p>中西新·歷·聲 Music · Anytime · Anywhere</p> <p>胡琴首席之夜 An Evening with HKCO Huqin Principals</p>
二月 February	<p>北極光音樂會 (外訪演出：挪威) Northern Lights Festival – Hong Kong Chinese Orchestra Concert (Norway)</p> <p>歐洲中國春節民族音樂會 (外訪演出：瑞士、德國、捷克) Grand Chinese New Year Concert of Hong Kong Chinese Orchestra (Concert Tour : Switzerland, Germany, Czech)</p> <p>2011 香港藝術節 香港理工大學呈獻 樂旅中國 V 2011 Hong Kong Arts Festival The Hong Kong Polytechnic University presents Music About China V</p>
三月 March	<p>中樂快遞 聲東擊西 — 敲擊小組音樂會 # Chinese Music Express Beating Up a Storm – Percussion Ensemble</p> <p>傳統的魅力 VI A Legacy of exotic Lyricism VI</p> <p>香港演藝學院 - 中樂指揮大師班 Master Class on Chinese Music Conducting – The Hong Kong Academy for Performing Arts</p> <p>信和集團「香港藝術」呈獻 HKCO4U — 董曉露與陸雲霞 Sino Group's Art in Hong Kong presents HKCO4U – Tung Hiu-lo & Lu Yunxia</p>

場地伙伴計劃之節目
Programmes of
Venue Partnership



演出及活動統計

Statistics of Performances and Activities

	2011	2010
音樂會及場地伙伴計劃活動 Concerts & Activities of Venue Partnership Scheme		
套 No. of Sets	38	38
場數 No. of Performances	64	64
觀眾人次 Size of Audience	78,574	52,248
外展社區活動 Outreach Community Activities		
場數 No. of Performances	78	88
觀眾人次 Size of Audience	109,102	117,233
外訪音樂會 Concert Tours		
場數 No. of Performances	20	15
觀眾人次 Size of Audience	22,539	10,932
展覽活動 Exhibitions		
場地數目 No. of Venues	2	4
天數 No. of Days	28	42
出版 Publications		
影音產品 Audio / Video Products	2	7

出版

Publications

影音產品 Audio Products	
2010年7月 July 2010	黃河鋼琴協奏曲 The Yellow River Piano Concerto
2011年3月 March 2011	香港中樂團名家篇 — 王梓靜 The HKCO Virtuosi – Wong Chi-ching

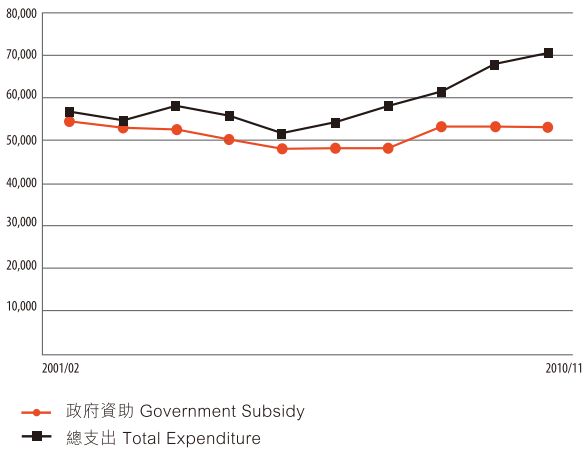
展覽

Exhibition

2010年9月 Sep 2010	「蒙古傳奇」藝術文化展 Legendary Mongolia
---------------------	-----------------------------------

十年量化成效圖表 10 Years' Chart

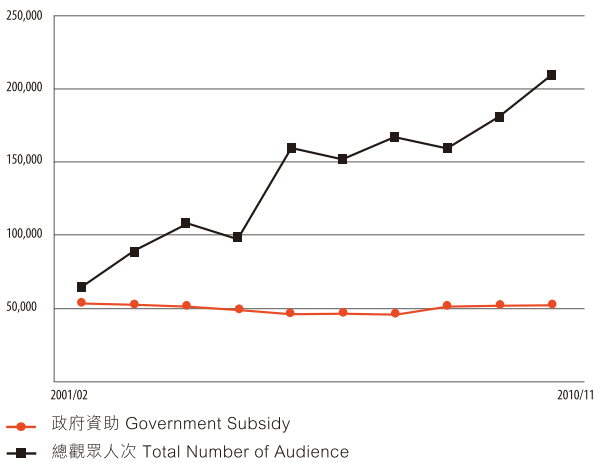
政府資助及總支出 Government Subsidy and Total Expenditure



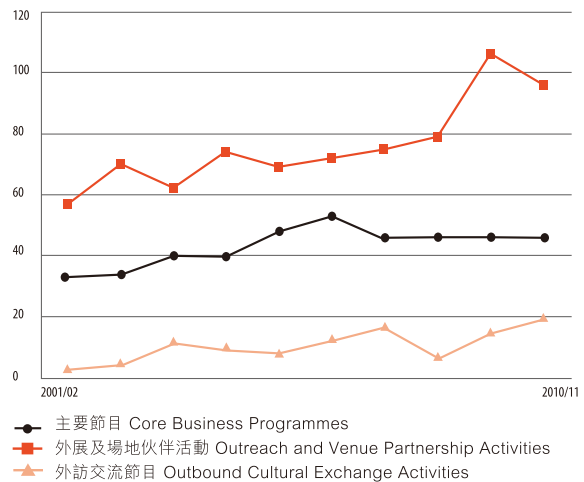
政府資助率 Government Subsidy Rate



政府資助及總觀眾人次 Government Subsidy and Total Number of Audience



演出場次 Number of Performances



人文風采 活化香港精神 Celebrate Humanities and Revitalise the Hong Kong Spirit

「顧嘉輝與香港中樂團」音樂會 "Joseph Koo and the Hong Kong Chinese Orchestra" Concert



香港作曲家節2010 「赤壁 - 陳能濟與香港中樂團」音樂會 Composers' Festival of Hong Kong 2010 "The Battle of Chibi - Chan Ning-chi" Concert

「香江華采」大型戶外免費音樂會 Cadenzas of Hong Kong – A Free Large Scale Outdoor Concert

香江華采是香港中樂團為期兩年之計劃，活動內容包括邀請二十位香港作曲家，以香港十八區人文特色為主要創作題材，共創作出20首作品，於音樂會中首演。

在文化中心廣場連續三晚的大型戶外演出「香江華采」是這次活動的閉幕演出，音樂會結合大中華攝影協會，於每一首樂曲中，配合香港十八區之人文風采之相片播放，吸引海外遊客駐足欣賞，亦同時提倡文化旅遊。為了擴大活動效益，於文化中心大堂內，設立樂譜展覽，擺放相關樂譜知識介紹，使得市民對於樂譜及音樂認識增加，深化香江華采計畫內涵。而於音樂會前，更播放約20分鐘之中英文版「香江華采」介紹影片，使得參與觀眾對於此活動有更進一步的認識與理解，加強市民對於樂團植根香港的理念。

"Cadenzas of Hong Kong" was a project that spans across two years, with 20 Hong Kong composers being invited to create 20 different compositions based on the different cultural traits of the 18 Hong Kong districts. These pieces were premiered at various concerts.

Three evenings of outdoor concerts at the Hong Kong Cultural Centre (HKCCC) served as a closing gala for the entire "Cadenzas of Hong Kong" project. This concert series was jointly presented with the Greater China Photographic Society which supplied the shows with photographs that mirrored the different cultural traits of the 18 districts respectively. These outdoor performances had attracted a lot of tourists among the audience, which helped to boost tourism as a whole. To broaden scope of the project, an exhibition on musical notes was held in the lobby of the HKCCC, propagating the knowledge and awareness on musical notes and strengthening the contents of the entire project.



結合現代 活化傳統音樂

Merge with modernity and revitalise traditional music



「傳統的魅力VI」民間音樂小組音樂會
“A Legacy of Exotic Lyricism” – The Folk Music Ensemble

「粵風」音樂會
“Tunes of South China”
Concert



品牌節目 – 「音樂養心」及「山花醉」小組音樂會

Branding Programme “Music for Tranquility of Mind” and “Intoxicating Nature” – Small Scale Concerts

以符合相關養身、寧心的中樂作品，為現代人的忙碌生活提供舒壓、解憂，是樂團多年來建立的品牌節目；另一演出「山花醉」結合中樂、現場即席書畫、多媒體之音樂會，為全新創作之音樂作品。樂團更特別為連續欣賞兩套節目的觀眾提供中國茶藝品嘗的環節，營造出觀眾們欣賞中國音樂的氛圍。

Branding programmes that the HKCO has been running for a few years, these small scale concerts go in line with holistic concepts of uplifting the mind and soothing the heart, offering a brief escape from the city's daily pressure, freeing the busy mind from worries. “Intoxicating Nature” is a brand new series that goes a little further by incorporating Chinese music with calligraphy, painting and new media, creating new enjoyable pieces. To gratify participants that frequented both concerts, the HKCO offers a special bonus of tea appreciation for them to enjoy Chinese music culture in its entirety.

連續五年為觀眾以音樂洗滌心靈 • 來一次舒壓音樂的SPA
Cleansing the souls of our audience with music in the last five years - come and experience a mind-lifting musical SPA!



音樂藝術 推展中國文化 教育推廣 不忘傳承理念

Music as Art – Promoting Chinese Culture with the importance of our legacy in cultural education

非物質文化遺產活化－ 「成吉思汗」音樂會 Revitalising Intangible Cultural Heritage "Genghis Khan"

邀請到內蒙古歌舞劇院共同首演作曲家唐建平大型中樂交響作品《成吉思汗》。除了無伴奏合唱、馬頭琴合奏及馬頭琴獨奏，被列為世界非物質文化遺產的呼麥演唱更在音樂會中呈現。為使民眾進一步認識非物質文化遺產，樂團更於演出前舉辦講座及展覽，亦於音樂會中，教導民眾呼麥演唱，活化音樂文化遺產。

We presented as an opening concert, with the presence of the Inner Mongolia National Song and Dance Troupe of China performing the enormous orchestral compositions of renowned Chinese composer Tang Jianping. There were a cappella performance and also ensemble and solo of the horse head fiddle. The khooni singing style, which had been named as the *World's Intangible Cultural Heritage*, took on a rare presence in the concert. In order to broaden the public's awareness in Intangible Cultural Heritage, HKCO hosted a pre-concert seminar, and also taught the audience how to sing khooni during the concert, a constructive move in revitalising music cultural heritage.



音樂風格傳遞－「中樂三遊俠」音樂會 Passing on Musical Styles "Musical Journeys with Three Virtuosi"

以中樂各類樂器演奏為基礎，並結合書法繪畫及朗誦，呈現出中樂獨有藝術及各地音樂特色。

A programme based on presenting various Chinese musical instruments, and the musical styles of various geographical origins. The concerts are accompanied by Chinese calligraphy and painting, or even recital sessions, offering an artistic experience unique to Chinese music.



系列多樣 倍見心思 Programmes Lineup with Meticulous Insights

音樂結合俗文學－
「四大美人」音樂會
Crossing-over with Popular Literature
"The Four Beauties"



首席四重奏演出
Huqin quartet by Huqin Principals



走進生活 深耕社區校園

Enter the community and cultivate the school campuses

校園中樂藝術教育

Chinese Music Education in School Campuses

配合不同年齡層，樂團規劃出適合之教育音樂會，包含有中樂導賞音樂會、學校文化日、新高中音樂會以及社區推廣音樂會。並配合政府政策，將音樂教育帶入偏遠地區，播下音樂文化的種子，使得偏遠地區的民眾及學子們，亦能學習並欣賞中國音樂文化。



To fit into different age strata, the HKCO has a variety of structured concerts that are tailored made for different audiences. These include Chinese music appreciation concerts, School Cultural Days activities, concerts specially for schools under the New High School Curriculum and also concerts for district community centres. To tie in with Government policy, we also bring Chinese music to remote districts, spreading seeds of culture among the less privileged populace, opening up cultural opportunities to the deprived strata of society.



場地伙伴大堂演出

Presenting Lobby Performances in Partner Venues

與香港文化中心結合為場地夥伴，善用場地資源，以各聲部音樂為節目設計概念的「中樂快遞」，讓觀眾在短時間內能認識到中樂基礎知識。專為80後而設的「中樂DIY」，開創年青人的中樂新天地，以中樂藝術走入生活。



Partnering with Hong Kong Cultural Centre as venue provider and making good use of their lobby space, the HKCO delivered a series of "Chinese Music Express" with the basic concept of presenting different musical instrument Sessions, offering a chance to learn about Chinese music in a short time frame. The "Chinese DIY" series is targeted specifically towards the post-1980s generation, cultivating a Chinese musical environment for the new generation, making Chinese music part of their daily routine.



Chinese Music Alive

「Chinese Music Alive」教育推廣，其中有帶領偏遠地區學生欣賞音樂會、成立「24式活力鼓令」鼓隊、樂器班、中樂齊齊揀、音樂會前樂團導覽等等。於2010-11年內，共有2468人次參與音樂會欣賞，並獲得香港藝術發展局頒發「藝術教育（非學校類別）優秀表現獎」。

"Chinese Music Alive" is an extension programme that tried to bring Chinese music to students living in remote areas. Through these outreaching activities, we founded the Hong Kong Synergy 24 Drum Session, conducted classes in Chinese music and Chinese musical instruments. Within the 2010-11 financial year, the total attendance in joining our appreciation concerts amounted to 2468, which constituted to HKCO winning an ADC Award for Art Education (Non-School Division).



培養青少年團隊合作精神 Nurturing Team Spirit among Young People

樂團創立香港中樂兒童團、香港少年中樂團，目的在於培養學員學習中樂之外，能夠於團體中學習互助合作之精神，建立團隊合作之概念，為其將來之機會教育。

HKCO founded the Hong Kong Children Chinese Orchestra and the Hong Kong Youth Chinese Orchestra, aimed not only at training young musicians, but also in developing the students' team spirit and mutual assistance within an organisation, which opens up more future opportunities for the young ones.



系列導賞講座 Series of Guided Talks

著名藝評人周凡夫季度系列導賞講座讓觀眾掌握中樂欣賞竅門

Acclaimed music critic Mr Chow Fan-fu hosted a series of guided talks on Chinese music appreciation provide the audience with clues on how to appreciate Chinese music.

賽馬會藝力顯光華 敲擊課程 Percussion Classes under the 'Arts for the Disabled Scheme' of the Jockey Club



讓特殊學校的學員學習敲擊樂的律動分享，希望他們學習拿起鼓棒敲打的同时，藉著敲擊樂能夠均衡刺激左右大腦的特性及大肌肉的活動能力，並讓他們心情輕鬆愉快，達到「樂樂樂」。

Special school students are being introduced to rhythm sharing in percussion, and in the course of learning how to strike out rhythms with their drum sticks, they also activate the stimulus properties of the left and right brains and exercise the big muscle. All in all, the percussion classes make them feel relaxed and happy, achieving the goal of "JOY & FUN IN MUSIC".



外展推廣 Out-reach Promotional Programmes



「中樂文化落區」 Chinese Music in the Community

每年至少75場次的演出，包含有校園、社區中心等等，針對不同層面設計節目，滿足各階層觀眾需求。並以「中樂文化落區」為概念，將中樂同時深植在市區或偏遠地區當中。

The HKCO hosts over 75 events annually, including performances in school campuses and community centres, adapting our shows according to different target audiences, meeting the needs of different strata. The objective behind these activities is to bring Chinese music into the everyday life of the people and to plant the roots of Chinese musical culture deep into the urban and suburban areas of Hong Kong.

推展音樂生活教育 Promoting Music as Life Education

鼓勵社會大眾將音樂融入生活，樂團開辦多種型式之樂器班，提供民眾在工作之餘，亦能學習音樂，並進一步了解中樂。而每一年度，更為其舉辦演出，除了自己有獨奏、重奏的機會之外，亦能與樂團的老師們共同演出，獲得更多的學習。

The HKCO organised a number of instrumental learning classes to encourage the public to make Chinese music part of their daily life. Through joining in these instrumental classes, the general public can acquire their own playing skills and learn about Chinese music in their leisure time. We also arranged an annual performing opportunity for them to exercise their skills in solo or ensemble formats. Participants will also be given the chance to perform with experts from the orchestra and gain stage experience and further learning.



拓展觀眾 開展表演模式 Cultivate New Audiences and Expand the Form of Performance

結合時事、推展兒童教育－「熊貓日記」 Incorporating Current Affairs in Promoting Children Education "The Panda Diary"

「熊貓日記」為樂團規劃，適合親子共同欣賞之音樂會，其中結合了Facebook的流行文化，並透過演出，傳遞教育精神，使觀眾在欣賞音樂會中輕鬆學習。

"The Panda's Diary" is a programme structured by the HKCO that fits in with needs of parents in getting close to their children. This programme makes use of the popular social media network Facebook to propagate the performance activities and spread the educational spirit in a friendly and relaxed manner.



創新跨界，中樂青年化－「中西新歷聲」 Crossing Borders in Making Chinese Music Accessible to the Youth "Music. Anytime. Anywhere"

王梓軒中西樂Cross-over、青協Melody Makers無伴唱及城市當代舞蹈團與樂團結合燈光、舞蹈及無伴奏合唱，將現下流行之音樂，透過作曲家的改編，成為大型中樂合奏作品，其中唐英年局長及多位政府官員亦到場欣賞音樂會。

A programme that modernised Chinese music by incorporating Jonathan Wong's Cross-over of East-West Music, a cappella singing by Melody Makers of the Youth Federation, City Contemporary Dance Company and stage lighting. Composers were invited to re-interpret popular music with Chinese orchestral arrangements. Chief Secretary The Hon Henry Tang was among the many Government officials that partook in this special concert.



開創藝術舞台演出模式－多媒體合家歡音樂劇場「八仙過海」

Innovative Stage Craft as Add-ons A multi-media musical suitable for all "The Eight Immortals' Adventures"

結合了木偶、戲劇、燈光、多媒體、舞蹈、沙畫等等多項之綜合藝術表演，將文化中心音樂廳化身為東海，開創了音樂廳前所未有的舞台模式，演出獲得廣大迴響及讚譽。

Combined puppets, drama, lighting, multi-media, dance and sand drawing to achieve an integrated aesthetics in performing arts, converting the HKCC's Concert Hall into the East Sea and adopting a stage design for concert hall that is unprecedented in HKCO's history. The performance was well received and highly praised.



聯合製作：香港話劇團
A joint production with
Hong Kong Repertory Theatre



教育延伸 強化人才培育

Educational Extension – Grooming New Talents

培養本地演奏人才

Nurturing Local Performing Talents

除與香港演藝學院合作，每年透過甄選讓學生參與樂團之排練及演出計算學分外，香港中樂團更與香港藝術發展局合辦「人才培訓計劃」，年內共有3位演奏人員、1位行政人員參加。透過在專業樂團實習，培養本地優秀人才，並開拓除了獨奏藝術之外，民族樂隊合奏的精神及藝術。

Besides collaborating with the Hong Kong Academy for Performing Arts annually in selecting students to participate in Orchestra rehearsals and performances as part of their credited curriculum, the HKCO has further its ties with the Hong Kong Arts Development Council in a "Music Internship Scheme", offering cultural training to a total of 3 musicians and 1 administrator. Through professional training within an orchestral environment, the HKCO aims to nurture a bunch of new blood in both solo and ensemble practice.



香港藝術發展局資助「人才培育計劃」
Internship Scheme under the auspices of the Hong Kong Arts Development Council

陳子旭(笛子)、黃瓊僑(中阮)、梁仁昭(高音鍵笙)
Chan Chi-yuk (Dizi), Wong Yui-kiu (Zhongruan),
Leung Yan-chu (Soprano Sheng)

為藝術行政人員提供實習及培訓

Offering Practice and Training for Arts Administrators

與康樂文化事務署合作，透過甄選，培育藝術行政人員，提供其實際的藝術行政經驗，透過實際操作，理解到藝術行政的本質以及精神。

Collaboration with the Leisure and Cultural Services Department in selecting and fostering arts administrators, providing practical experience in arts administration through practice and knowledge of the essence and spirit in art administration.



與香港演藝學院合辦 「指揮大師班」

Hosting "Master Class on Chinese Music Conducting" with the Hong Kong Academy for Performing Arts

首創世界中樂樂隊學院

The World's First Academy in Chinese Orchestral Art

過往民族音樂教育大多專注於培養個人獨奏，在合奏教育部份長期缺乏，西安音樂學院院長趙季平先生表示，只有民樂的翹楚香港中樂團能在民族音樂合奏教育上填補缺口，並為民族音樂教育之領導、帶領未來發展地位。透過選拔，西安音樂學院及瀋陽音樂學院共六位青年導師至香港中樂團實習，於一年實習後並以如何推動民族音樂合奏教育為題撰寫論文。

香港中樂團樂隊學院是全球首個中樂樂隊學院，培訓範疇包括演奏、研創、指揮及藝術行政。

In the past, education in traditional folk music focused mostly on solo performance, and lacking in the training of group performance. President of the Xian Conservatory of Music, Mr Zhao Jiping, opined that provided we can gauged the support of leading folk musicians, Hong Kong is in a good position to fill in the gaps in the training of group performance in Chinese music, plays a leading role in National music education, and takes on a leading role for future development. Through meticulous selection, Xian and Shenyang Conservatory of Music have shortlisted six young trainees to be trained at the HKCO. Upon finishing their one-year internship in Hong Kong, these scholars shall all elaborate their studies in Chinese music education in a scholarly thesis.

HKCO's Academy in Chinese Orchestral Art is the world's first education institute in Chinese Music, with a curriculum comprising art of performing, researching, conducting, and arts administration.

香港2011指揮家節 全球首個中樂指揮大賽

Conductors' Festival of Hong Kong 2011

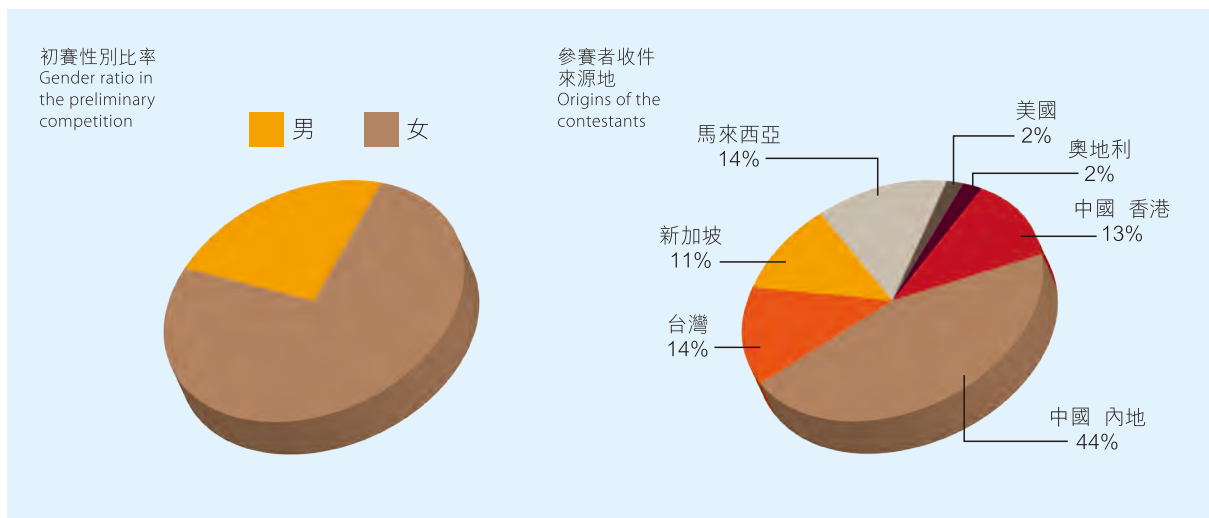
The World's First Ever Competition in Chinese Music Conducting

推出「香港2011指揮家節」，聚焦指揮家舞台上的氣魄、才華與魅力，呈獻多位當今樂壇上名氣顯赫的華人指揮家 – 張國勇、陳佐湟、湯沐海及閻惠昌的專場音樂會，更舉辦全球首屆「國際中樂指揮大賽」，前瞻性地發掘及培養具潛質的中樂指揮。指揮為樂團之靈魂，民族音樂指揮在長期缺乏的狀況之下，中樂團與香港演藝學院合作中樂指揮大師班，由藝術總監帶領指導學員，同時亦讓演藝學院民樂系之學生參與樂隊學習。其他支持院校包括北京中央音樂學院、中國音樂學院、西安音樂學院、瀋陽音樂學院等，由藝術總監帶領指導學員，使得香港成為孕育中樂指揮人才的重要搖籃及基地。

比賽於2010年底接受報名，參加者非常踴躍，共有55名來自不同地區的參加者包括中國、香港、台灣、新加坡、馬來西亞等。為廣泛推廣中樂指揮藝術，樂團更為市民和香港藝術發展局「校園藝術大使」舉辦指揮解碼工作坊。

Organising the Conductors' Festival of Hong Kong 2011 to feature some of the most renowned Chinese maestros in the music world today – Zhang Guoyong, Chen Zuohuang, Tang Muhai and Yan Huichang will be taking the podium. Taking this opportunity, we are organising the first ever Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music, with a view to discovering potentials and grooming a younger generation of conductors in Chinese music. The Competition has successfully attracted "The Conductor Demystified". Conductor is the soul of an orchestra, but for a long time, we lack good conductors in traditional folk music. The HKCO has joined hands with the Hong Kong Academy for Performing Arts to host "Master Class on Chinese Music Conducting", under the guidance of our Artistic Director, extending orchestral practice to the Academy's Department of Ethnic Instrumental. Other supporting institutions include the Central Conservatory of Music in Beijing, China Conservatory of Music, Xian Conservatory of Music, Shenyang Conservatory of Music, etc. These master classes, with direct input of practicing Artistic Director, have made Hong Kong an important cradle for potential talents in Chinese orchestral conducting.

The Competition has successfully attracted 55 participants from different regions including China, Hong Kong, Taiwan, Singapore, and Malaysia. In order to spread the art of conducting in Chinese music, the HKCO also collaborated with the Hong Kong Arts Development Council in organising the "Art Ambassador in Campus" project, spearheading a series of workshops on "The Conductor Demystified".



中國音樂家協會主席趙季平先生與部分評委及觀察員合影
Chairman of the China Nationalities Orchestra Society,
Mr Zhao Jiping, with some of the Jury members

夏飛雲(左一)、朴東生(左二)、喬建中(左三)、趙季平(中)、
陳澄雄(右二)、閻惠昌(右一)
(From left) Xia Feiyun, Piao Dongsheng, Qiao Jianzhong; (middle) Zhao Jiping;
(2nd right) Chen Tcheng-hsiung, (1st right) Yan Huichang

培育優秀青年演奏家 Nurturing Outstanding Young Performers

「HKCO4U」系列音樂會 Concert series

旨在培養優秀青年演奏家，提供其發揮演奏藝術之平台。

HKCO4U, aimed at developing outstanding young soloists, provide a platform for practicing the art of performance.



張重雪 Zhang Chongxue
劉海 Liu Hai
高山 Gao Shan
董曉露 Tung Hiu-lo
陸雲霞 Lu Yunxia

中樂品牌 建立創意文化產業

Branding Chinese Music as Art – Building a Creative Cultural Industry

環保胡琴系列

ECO Huqin Series

香港中樂團為世界大型樂團中，唯一自行研發樂器之樂團，並成功研發的高胡、二胡、中胡、革胡、低音革胡等，結合工藝美學、樂器聲學以及環保概念等，改良環保胡琴系列樂器。2010年，樂團委託台灣台南藝術大學音樂學院進行環保胡琴聲學分析，由鄭德淵教授帶領民族音樂研究所教授分別在香港中樂團以及香港大學機械工程系無響室進行測試。測試後數據顯示：環保胡琴與傳統胡琴二者在音色上的差異性不大，但環保胡琴在高把位之音質較佳，操弓較易控制，值得取代。



HKCO is the first large scale orchestra in the world to have its own Research & Development team to research on skills and manufacturing of its own musical instruments. As of today, it has succeeded in producing its own unique instrument like gaohu, erhu, zhonghu, gehu, and bass gehu, integrating knowledge in craft aesthetics, instrument acoustics, as well as concepts of environmental protection, to produce a series of huqin that is of good quality and environmental friendly. In 2010, the orchestra commissioned the College of Music of the Tainan National University of the Arts to conduct an analytical study in the acoustic performance of the new ECO erhu designs. Under the supervision of ethnomusicologist Dr Cheng Te-guan, a series of testing was conducted in the HKCO and the Hong Kong University's Department of Mechanical Engineering anechoic room. After testing, the results indicated that the sound quality of the ECO huqin is comparable to traditional huqin, but the ECO huqin is churning out better quality sound in the higher hand positions, and facilitate the bow manipulation better. These results proved that the new ECO design is a viable replacement for the traditional model.



一年一度了解大型民族音樂作品必然選擇 – 香港藝術節「樂旅中國」

Annual Large Scale Event for Appreciating Ethnic Music - The Hong Kong Arts Festival's "Music About China"



連續四年全院滿座
Full-houses four years in a row

與享譽國際的「香港藝術節」攜手建立新作品品牌
建立展示新作的年度Showcase
The internationally-acclaimed "Hong Kong Arts Festival" works hand in hand with HKCO to present a brand new series annually



原創作品全球之冠

Producing the Highest Number of Original Musical Pieces in the World

音樂的積累有待作曲家作品之創作，香港中樂團一直持續的提供作曲家創作及作品發表平台，至目前為止，由樂團委創(委編)之作品已累積超過2,000多首，為世界職業樂團之冠。「樂旅中國」為香港中樂團於香港藝術節中建立的品牌節目，經營5年多，已累積許多優秀口碑，連續兩年加售站票。

The accumulation of good music depends on the creative works of composers. The HKCO continues its role as a platform for talented composers to exercise their ingenious potentials. Up to today, the HKCO has commissioned over 2,000 musical pieces (new composition or new arrangements), the highest in the international scene. "Music About China" is a branding programme that runs parallel with the Hong Kong Arts Festival, and has been on the go for 5 years. The programme has acquired a very good reputation and for 2 years, the concerts had to sell standing tickets after attaining full house.

香港自強不息精神品牌樹立 — 「香港鼓樂節」 Branding Hong Kong as a City with Spirit of Perseverance "Hong Kong Drum Festival"

從香港發生SARS之後，為鼓勵香港精神、振奮人心，香港中樂團於2003年籌辦「香港鼓樂節」，更創下了健力士紀錄。多年來，參加「香港活力鼓令24式控擂台賽」的人次約7,858名，鼓隊更多達528隊參加，參賽年紀由2.5歲至87歲，戶外觀賞比賽人士近20萬。「香港鼓樂節—香港活力鼓令24式擂台賽」已成為每一年度樂團與民同樂之盛事，海外亦有團隊共同參與。

After the SARS incident in 2003, the HKCO founded the "Hong Kong Drum Festival" to encourage the society to plug up spirits and to revive the Hong Kong spirit, in the end it becomes a Genus Record-breaking festival. In the course of a few years' time, over 7,858 people have participated in the "Hong Kong Synergy 24 Drum Competition", with up to 528 team entries. Age range of the participants spans from 2.5 to 87. A total of over 200,000 spectators having appreciated the outdoor competitions. As of today, the "Hong Kong Drum Festival-Hong Kong Synergy 24 Drum Competition" has become the most city-wide event of the HKCO to happen annually, with band entries coming even from overseas.



樂團敲擊組與「24式擂台賽」小學組冠軍喇沙小學中敲隊於樂團品牌節目「鼓王群英會XIV」演出
The HKCO Percussion Section and La Salle Primary School Chinese Drum Team (Champion of "HK Synergy 24 Drum Competition" Primary Section) performed at the "Majestic Drums XIV"



一年一度以鼓樂體現傷健共融和諧社會
HKCO's annual Drum Competition witnesses a joyful and participatory events that propagate the spirit of inclusiveness in building a harmonious society.

放眼國際 世界文化交流 Vision towards Global Culture Exchange

中西音樂文化交流 - 「薩滿與精靈」音樂會 East Meets West in Musical Exchange- "The Mystic Realm" Concert

樂團於2009年參與比利時Klara Festival 及Europalia後，邀請享有比利時文化大使美譽的指揮家暨作曲家德克·布洛斯來港合作演出「薩滿與精靈」音樂會，促成中西方音樂交流。延續香港和比利時的文化交流，音樂會中多國大使更蒞臨欣賞音樂會演出，對於中樂團讚譽有加。

In 2009, after the HKCO had took part in both the Klara Festival in Belgium and the Europalia, it invited the reputed Belgium conductor/ composer Dirk Blossé to Hong Kong to collaborate on a concert titled "The Mystic Realm", a project that experiment with the cross-over of eastern and western cultures. This event not only sustains the relationship between Hong Kong and Belgium, but also extends its influence to a number of Consulate officials who came to appreciate the show.

比利時總領事Mr Michel Malherbe(中)欣賞音樂會之餘，亦親到後台為兩位「文化大使」打氣。

Belgium Consul-General Mr Michel Malherbe (middle), apart from enjoying the concert, also played a cheering team role at the backstage to the two cultural ambassadors.



「上海世博會 - 上海之春藝術節演出」 "Shanghai World Expo-Shanghai Spring International Music Festival"

樂團於2010年5月出訪至「上海之春」演出，演出前之歡迎會中有香港駐滬辦、上海之春貴賓、媒體以及音樂界人士參與，進行了音樂及文化上之討論及交流。於下午綵排時，更開放予上海音樂學院之學生到場觀摩。於活動期間，共安排東方網、文匯報等多家媒體進行有關演出及環保胡琴的採訪報導。是次演出獲得觀眾熱烈的迴響，而演出後藝術總監以及樂團署理首席亦接受香港參博媒體採訪。

The HKCO toured Shanghai in May 2010, performing in the "Shanghai Spring International Music Festival". In the welcoming party prior to the performance, VIPs including Hong Kong representatives, executives from the Shanghai Spring Music Festival, media journalists and experts from the music industry all gathered in a massive hub of culture exchange. In the afternoon rehearsals, the hall was opened to the students from the Shanghai Conservatory of Music who came to observe. During the entire event, many members of the press including EastDay.com and Wen Wei Po shown interests in our performance and conducted interviews regarding our ECO Huqin research. The overall performance was very well received and after the performance both our principal executives and Art Director were interviewed by visiting journalists from Hong Kong.



首次於上海展示樂團全套創新研發環保胡琴系列
A whole series of newly designed ECO hugin were presented for the first time during the performance in Shanghai Expo.

新疆之旅 活化文化遺產

Xinjiang Tour- Revitalising Cultural Heritage

樂團於2010年9月8-9日在新疆人民大會堂演出「絲綢之路」及「趙季平作品精選音樂會」，演出並結合了非物質世界文化遺產新疆十二木卡姆。是次活動是新疆自治區領導訂為下半年新疆最重要的藝術活動，演出有大批當地黨、政、軍官員出席。主辦單位同時承辦了第15屆亞太民族音樂學會年會，與會代表百餘人，均為音樂學家（中、日、韓、美、澳洲等），並出席欣賞音樂會。駐京辦曹萬泰主任亦親臨新疆欣賞音樂會，為樂團打氣。

The HKCO toured to People's Hall of Xinjiang on September 8-9, 2010 to perform "The Silk Road Journey" and "The Magic Notes of Zhao Jiping", concluding the show with the Twelve Muqam music, the famous Xinjiang intangible world cultural heritage. The concert has been scheduled as the most prominent event in the latter half of 2010 by the Xinjiang Autonomous Region authorities, and was attended by a large number of local party, Government and military officials. The organisers also took the opportunity to host the 15th Annual Meeting of the Asia-Pacific Ethnomusicology Society, well attended by over a hundred musical scholars from all over the world (China, Japan, South Korea, the United States and Australia), who also took part in the concerts. Director of the Beijing Office of the HKSAR, Mr Thomas Tso, also visited Xinjiang especially for the event.



駐北京辦事處主任曹萬泰先生代表香港出席活動
Director of the Beijing Office, Mr Thomas Tso, attended the event on behalf of Hong Kong's Beijing Office



亞洲周刊記者特別派員隨團
Asia Week delegated a special correspondent to cover the HKCO Tour

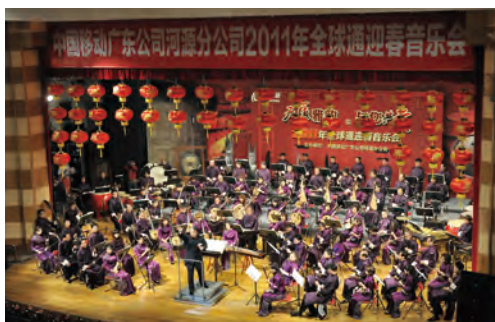


北京國家大劇院打擊樂節

International Percussion Festival of the National Centre for the Performing Arts in Beijing

「炎黃鼓王」閻學敏帶領敲擊組為觀眾獻上北京大劇院第一屆國際打擊節之節目，成為唯一應邀的中國敲擊團隊。

Hong Kong's famed "China's King of Drums" Yim Hok-man lead HKCO's percussion session to Beijing's first 'International Percussion Festival' to perform at the National Centre for the Performing Arts. The HK Percussion Team was the only "Chinese" percussion group to be officially invited.



珠江三角洲文化經濟

The Pearl River Delta Cultural Economy

「深圳文博會演出」：為文博會首場文藝活動演出，其中深圳市長及多位貴賓更蒞臨現場欣賞音樂會。於音樂會綵排前，藝術總監更接受多家媒體進行專訪。

"China (Shenzhen) International Cultural Industries Fair" - The HKCO perform in the opening events which was attended by the Mayor of Shenzhen and a number of dignitaries to who visit the cultural fair. Before the concert's dress rehearsal, our Artistic Director was the focus of many media interviews.

「廣東省中國移動新年音樂會巡演」：演出地點包括中山、東莞、河源等地，獲得觀眾熱烈的反應，演出後久久不願離去，留下了良好讚譽。



"Guangdong China Mobile New Year's Touring Concert" was widely toured to Zhongshan, Dongguan and Heyuan, receiving warm response and high praises from the audience, who were reluctant to leave the venues long after the performance.



2011 歐洲巡演 — 「北極光音樂節」及「中國春節民族音樂會」 European Tour in 2011 "Northern Lights Music Festival" & "Chinese New Year Concert of Ethno Music"

本次歐巡由2011/01/28~2011/02/14，共至挪威北極圈、瑞士、捷克、德國等四個國家，五個音樂廳，獲得了觀眾以及樂界專業人士高度讚揚，並吸引歐洲專業經紀公司以及音樂廳的注意及後續邀約意願。瑞士琉森的KKL音樂廳的音響設計享譽國際，場地之音響設計師在獲悉樂團到該音樂廳演出後，特地飛往瑞士，了解和配合樂團在聲響上所需。音樂會獲觀眾多次站立鼓掌，好評如潮，成功的完成了一次東西方文化交流，展現香港藝術文化實力。

The European tour spread from Jan 28 to Feb 14, 2011 to 2011/02/14, going as far as the Norway in the Arctic Circle, and onto Switzerland, the Czech Republic and Germany. We visited a total of 4 countries and performed in 5 concert venues with overwhelming response from both the audience and the music professionals. The HKCO has since attracted the attention of professional European brokerage firms, as well as other concert halls, which has approached HKCO for future collaboration. Switzerland's KKL Luzern Concert Hall is international reputed for its acoustics design and when the sound designer of the venue heard of the Hong Kong Chinese Orchestra's performance, he specially flew all the way to Switzerland to cater for our special needs. The performance there was superbly received, and the audience gave standing applause several times after the show, and we received rave reviews afterwards. This music expedition has been very successful in achieving a East-West cultural exchange, and a vivid proof of Hong Kong's strength in showcasing Chinese culture.



出訪挪威特羅姆全球首個中樂團於「北極光音樂節」演出
Visiting Tromsø, Norway and Performs at the "Northern Lights Music Festival"



樂團獲不萊梅市長 Mr Cord Bockhop 及副市長 Ms Doris Karin Hofmann 上台獻花。
Bremen's City Major, Mr Cord Bockhop, and his Deputy Ms Doris Karin Hofmann presented a bouquet to HKCO.



布拉格
Prague



琉森
Luzern

全場站立鼓掌！
Standing applause from the audience!

香港中樂團:

能够在德国首都柏林欣赏你们精彩的“中国春节民族音乐会”，让我感到十分欣喜和骄傲。你们精心的编排设计、精湛的演奏技艺和恢宏大气的气魄无可争辩地征服了这里的听众。阎惠昌先生的指挥儒雅稳健、灵动风趣，艺术家们的乐声古朴悠扬、生机盎然。你们以继承创新、兼收并蓄的专业精神，用最动听的方式，诠释了五千年中华文明之精髓，使东方的天籁之音跨越时空、响遍全球，不愧“民乐翘楚”、“文化大使”之盛名。

祝愿香港中乐团在追求艺术至高境界和促进中西文化交流的道路上不断取得新的成就!

中华人民共和国驻德意志联邦共和国特命全权大使

吳紅波
2011.3.9

中國駐德國大使吳紅波看過樂團於「中國春節民族音樂會」演出後致樂團的信。

A letter from Chinese Ambassador to Germany, Mr Wu Hongbo, received after the touring concerts.

觀眾在演出後普遍的反應是：「簡直就是天籟之音」正式曲目後熱烈的這場歡呼聲無疑是對這一評價最好的證明。觀眾手中可以自己擊響的波浪鼓和情緒高漲的指揮閻惠昌先生，更是讓演出的樂趣加倍。現場飄揚的用德中雙語喊出的「功夫」「詠」「哈」「新年快樂」讓現場的熱烈氣氛經久不息。

Kreiszeitung

"Perfectly guided by Yan Huichang, the artists presented a diversified sound experience, in which the European visitors can easily and joyfully engage in. Harmoniously coordinated, the Orchestra handled both human emotions and forces of nature so effectively that made the event a meaningful experience. Their performance is an evidence of the Chinese wisdom that hailed: "Music is a gift from heaven."

Delmenhorster Kreisblatt

"Whatever attraction Chinese music might evoke, one thing of foremost importance is the enthusiasm of the musicians, as well as their energy, which brought the audience to a climax.

Lucerne Daily

"The Hong Kong Chinese Orchestra overrode all expectations and from the outset, putting the audience in a state of emotional and enthusiastic mood, which lasted until the end of the show."

The City Major Cord Bockhop thanked the incredibly moving performance and farewell the ensemble with the following remarks: "Please come again!"

Regionale Rundschau



閻惠昌總監於2010年5月獲頒台灣第五十一屆中國文藝獎章【海外文藝獎(音樂)】

In May 2010, Yan Huichang was presented the Overseas Awards for Music at the 51st Literary and Art Works Awards of the Writers' & Artists' Association (Taiwan)

「Chinese Music Alive」教育計劃獲香港藝術發展局頒發「藝術教育優異表現獎」

Education project, "Chinese Music Alive" was awarded the Certificate of Merit-Award for Arts Education by the Hong Kong Arts Development Council.

連續第6年，獲社會服務聯會頒發「同心展關懷」標誌

Awarded the "Caring Organisation" logo by the Hong Kong Council of Social Services for six consecutive years.



樂團不論在舞台上的藝術表現和紀律表現，都見出一個專業樂團的面貌和素質。
香港中樂團確實是香港人值得引以為傲的重大資產。

The Hong Kong Chinese Orchestras is professional in both its artistic pursuit and disciplinary practices. The Orchestra is indeed a major asset of Hong Kong that the people should be proud of.

周凡夫 Chow Fan-fu

香港中樂團稱得上全球最「環保」的國樂團

The HKCO can be termed the most "environmental conscious" Chinese orchestra in the world.

林采韻《中國時報》 Lin Cai-yun, *China Times*

在閻惠昌精心調教下香港中樂團走上了一條活力四射創新之路.....而樂團的每一項改革，
都不知不覺地改寫了中國民族的歷史。

Under the fine-tuning of Master Yan Huichang, the Hong Kong Chinese Orchestra has treaded a new path that is radiating with energy ...
... and each step of reform undertaken by the Orchestra is little by little rewriting Chinese ethnomusicology history.

施雪鈞《文匯報》 Shi Xuejun, *Wen Wei Po*

音樂會(新疆「穿越時空一絲綢之路」)為當地政府和媒體高度關注，觀眾反應熱烈，台上台下互動密集。
"The Silk Road Journey", a programme traversing time and space, was highly regarded by the local government of Xinjiang and had
aroused much excitement in the audience, bringing about lots of on-stage and off-stage interaction.

倪靖《亞洲周刊》 Ni Jing, *Yazhou Zhoukan*

蒙古族的千軍萬馬，戰場廝殺，都在香港中樂團的演奏中表露無遺.....

香港中樂團的發展，依舊是可以作為國內國樂團發展的參考。

The raging force of the Mongolian army and the brutality of battle fields are being exemplified by the performance of the Hong Kong Chinese Orchestra The development of the HKCO remains a very useful reference for the development of other Mainland Chinese orchestras.

趙靜瑜 *Muzik Magazine*《謬斯客·古典樂刊》 Zhao Jinyu, *Muzik Magazine*

四個作品(「四大美人」)都排除純音樂的格局，而採用「章回式」的處理，只是戲劇手法與別不同。

All four works (Four Beauties Concert) showed a rejection of pure musical form in favour of an episodic treatment, the only difference lies
in the dramatic treatment.

金·史密斯，《金融時報》 Ken Smith, *Financial Times*

整場音樂會(「四大美人」)，中樂團無論是演奏技巧還是對樂曲的演繹都是無與倫比。樂團在閻指揮魔幻般的指揮下，
將不同的樂章，或低吟，或高歌，或哀怨，或激躍，表現得淋漓盡致。奏者如泣如訴，聽者如癡如醉。

In the entire "Four Beauties" Concert, the performance of the Hong Kong Chinese Orchestra is superb no matter in the instrumental skills
or in their score interpretation. Under the magical conducting of master Yan, the various orchestral pieces, be it subtle or expressive,
be it melancholic or rhythmic, were beautifully elaborated. The performers were passionately elaborating, while the audience was
enigmatised!

黎來《文匯報》 Li Lai, *Wen Wei Po*

這場音樂歷程(「中西新歷聲」)挺新鮮嘛！

This musical journey (Music. Anytime. Anywhere.) is kind of refreshing!

徐詠璇《信報》 Bernadette Tsui Wing-shuen, *Hong Kong Economic Journal*

這是中樂民族音樂創作的卓越成果，是最新的一次音樂大豐收。音樂會的精彩樂章令人耳不暇給.....

中樂團全體樂師在閻惠昌指揮下的精彩表演，實現了作曲家和聽眾的意願！

This is an outstanding achievement in the creative composition of Chinese ethno music; and a big harvest in the recent musical scene.
The many beautiful scores performed are simply too dazzling for our perception. Under the marvelous conducting of master Yan, the
wishes of both the players and the audience are fulfilled.

王東路 Wang Donglu

觀眾反應勝於預期，可媲美藝術節(上海之春國際音樂節)其餘的知名外國樂團。

Audience response overrides our expectations, and is comparable to other renowned overseas orchestras within the Festival (referring to
the Shanghai Spring Music Festival).

《香港經濟日報》 *Hong Kong Economic Times*

大型露天音樂會的演出，配合一系列環繞香港主題的影音互動。

The grand outdoor concert featured an interplay of images and music with Hong Kong themes.

《中國日報(香港)》 *China Daily (HK)*

Messages from Artists and Guests

藝術家及嘉賓留言

2011年歐洲之旅
HKCO's European tour in 2011

"An extraordinary mixture of innovation - out of the light & the serious I as a listener enjoyed the light passages, but as a composer would like to contribute to the serious repertoire of this wonderful fascinating orchestra"
Jeffrey Chang
Singapore

香港中樂團 柏林新音演出
樂聲好靚，技巧精湛
創新兼備；投入演奏
觀眾融入，專業水平
出類拔萃，為香港和
中樂界增光，引以
為傲。徐威榮惠！
香港特別行政區政府
駐柏林領事館
黃健恩 2011年2月10日

天
之
音
黃健恩

Es war faszinierend, sehr melodisch, ungewöhnlich.
Die Instrumente waren uns unbekannt.
Wir kommen gerne wieder mal zu ein Konzert von Hongkong Chinese Orchestra!
H. J. K. 2.11

FRIEDEMANN
RIEHL
FRG PRAGUE PHILHARM
ONIC 1.04

Great
work
expensive
while from another
Feb 10/11
H. J. K.

這是一群人在此，若若音分就
維多利亞不同
對場的單純，所有午點都是
合P88，但香港中樂團下
季這行的，一定會再來！

祝賀香港中樂團在
瑞士圓滿成功！
黃健恩
2011年2月10日

The concert was fantastic
and very beautiful
瑞士非常成功！
中國文化進取北歐社會
極為得利，通俗與高雅
結合，打破不同文化！
謝謝！
黃健恩
2011.2.10

I feel that concert super.
The concert was excellent
Pier-Louis, President of
KKL in Geneva KKL met

It was Wonderful!
Rade!

Highly impressed by the
quality of the orchestra,
by the colour, the sound,
the high level, the great
virtuosity and discipline;
listening with 'Wurlers'
trained ears. I got
very inspired by the
chinese musical language!
H. J. K. 11
H. J. K.
general manager
Royal Flemish Orchestra

What a great performance!
Thank you
Ihr Adrian 阿樹騰
Congratulations for a
amazing and great
performance!
Wish you all the best for
your Europ-tour
Franziskus-Theridde
Bund Symphony Orchestra

要勇於去試每一
出令人驚奇的作品！
青年了之，祝德與共
生！
黃健恩
2011年2月10日

It was wonderful
I liked it very much,
wonderful music!
非常精彩的表演，歡迎你
的再來，拜！ 武

樂季音樂會 Orchestral Season Concerts

香港中樂團，馳名中外
正當其時，揮毫寫字
能與音樂相輔，合作演奏
乃人生一大樂事也！
才矣 July 2010

祝賀香港中樂團取得輝煌成就！
祝香港中樂團更加走向世界更結碩果！
高學軍
5-22-2010

這香港中樂團
百尺竿頭，更
進一步！
HKKO
HK

一代天驕 成吉思汗
任象創新 香港中
與香港中樂團共勉
李中平
2010.9.19

香港中樂團同仁與天地
精神相往來，為每人創造了
寫真愛的精神家園。
願與諸位同仁始終詩意地
相居在大地。
2010.9.05

香港中樂團同仁的作品，情懷的悠遠
精神，正使得每個聆聽者漸漸的領
悟，完美的作品都應有中全新的概
念，因為他們合作是心靈的合作是心
與心的碰撞與溝通。
黎子剛
2010年10月9日 香港

香港中樂團
反換音樂的舞臺！
2010.10.21

我讚香港中樂團
舞台比天大，現收是各場
排演是厚，譽滿全天下。
2010年10月6日 香港

香港中樂團全體同仁與天地
精神相往來，為每人創造了
寫真愛的精神家園。
願與諸位同仁始終詩意地
相居在大地。
姚盛昌
2011.2.21于香港

揚 繼
新 芬 音
2010.10

感謝香港中樂團給我提供了這個
與朋友們共同創造美好的音樂，使我感到
極大的滿足，管理一流，使我有如雲
如歸之感；一流的樂隊使我工作起勁和
愉快，有音樂有效率，真乃人生一幸可！
祝再進步！！
劉鳴旭 2011.7.17

To All Members & Staff of the
HKKO
It is such a
pleasure and honor for me to be
here and to create my new
piece "The Hollow-in Dancer" -
lot's of love & friendship -
Oct 2010

中樂發展幾十年，至香港中樂團才
譜寫出如此輝煌的篇章，耀古今，勵今人。
不勝懷感，不寫更懷感！她是
中國人的驕傲
我慶為香港中樂團寫更好的音樂，
能被香港中樂團演奏，是中國作曲家的榮幸！
郭向平 2010年10月30日 香港

粵見珠江水同心的
香風陣輕意相連
且又同行各感杯
華台不念比一絲
為聲的也，為聲的也
2011.9.15

香港中樂團永奏輝煌！
2010.9.15